

## 《基础口译》课程教学大纲（2020 版）

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	FL2306	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	(中文) 基础口译				
	(英文) Foundation Course of Interpreting				
课程类型 (Course Type)	实践技能型				
授课对象 (Target Audience)	外国语学院英语系本科				
授课语言 (Language of Instruction)	双语				
*开课院系 (School)	外国语学院 School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)	无		后续课程 (post)	口译 (II)	
	*课程负责人 (Instructor)		课程网址 (Course Webpage)		
*课程简介 (中文) (Description)	<p>(中文 300-500 字, 含课程性质、主要教学内容、课程教学目标等)</p> <p>本课程为有一定的双语基础、想要进一步提升自己的双语应用和转换能力的学习者量身打造。课程旨在培养学生从事口译所需的各种基本素质, 具体包括:</p> <p>掌握基本口译原则, 学习口译技能, 培养口译所需的语言、认知能力, 并能在翻译实践灵活运用; 了解新型行业需求, 通过会议口译文本的学习和优秀译例赏析、学习理解中国形象、中国文化等输出的重要性。</p> <p>本课程以实践为中心, 学习口译相关理论知识, 选取时鲜、实用的双语语料, 训练口译的核心技能; 包括译前准备、信息搜索、主旨提取、工作记忆训练、口译笔记, 逻辑显化等。</p> <p>通过课程的学习帮助学生了解提高自己语言理解和表达能力的方法, 学习如何去听一段发言、记住信息并有效地用另一种语言传递信息, 增强学生对英汉语言文化的知识底蕴, 并学会在不同群体与文化间进行沟通, 打开通往职业口译生涯的大门。</p>				

<p>*课程简介 (英文) (Description)</p>	<p>(英文 300-500 字)</p> <p>Foundation Course of Interpreting is for students with the ambition of improving their ability of language uses and switching. The course is to equip students with the leaning outcomes necessary to meet the basic needs of the interpretation profession. Students will be guided through the principles, strategies and abilities involved in interpreting practice so as to apply it to the updated industry requirement.</p> <p>The course emphasis is on practical training in interpreting, and teaching the theoretical knowledge of interpreting and cultivating interpreting skills with updated and practical materials. That includes pre-interpreting preparation, seeking of information, gist extraction, working memory, note-taking and logic explicitation, etc.</p> <p>Students are expected to enhance the ability of language comprehension and expression, by learning how to listening and memorize the information and convey the message through another language. They are also expected to have an improved understanding of the Chinese and English languages and cultures, and interpersonal skills.</p>
-------------------------------------	---

### 课程目标与内容 (Course objectives and contents)

<p>*课程目标 (Course Object)</p>	<p>本课程为初学者量身定制实用练习，提升学习者的母语和外语能力以及双语转换能力；设计口译最核心技巧练习，让学习者掌握基本口译技巧；让学习者掌握方法，在日后的学习和工作中能进行有效自我训练，不断提升自己的知识结构和语言能力，培养良好的职业素养。</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 口译知识       <ol style="list-style-type: none"> <li>1) 学习口译的基本要素和特点，包括口译的使用情境、交际属性、认知特点等；</li> <li>2) 进一步了解并掌握运用于口译的英语的词语、结构和功能特点；</li> </ol> </li> <li>2. 专业技能       <ol style="list-style-type: none"> <li>1) 训练源语分别为英文和中文的笔记能力；</li> <li>2) 训练英文听力理解的能力，尤其是信息之间的逻辑关系；</li> <li>3) 训练中英两种语言之间的转化能力；</li> <li>4) 训练信息组块记忆能力；</li> <li>5) 培养英语、汉语的信息表达能力；</li> </ol> </li> <li>3. 通用技能</li> </ol>
----------------------------------	--

	1) 口头报告能力; 2) 公共场合演讲能力 3) 抗焦虑与压力能力						
*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives)	章节	教学内容 (要点)	学时	教学形式	作业及考核要求	课程思政融入点	对应课程目标
	1	口译知识与课程介绍	2	讲解	理解、学习口译的基本定义、类型及能力	领导人讲话会议口译内容、中国形象理解、学习	1, 2
	2	口译听力理解难点	2	讲解和练习	运用多种方法解决听力中的难题	中国经典文本翻译赏析	1, 2
	2	主旨听辨	2	讲解和练习	对音频材料主旨实时记录与提取	领导人讲话会议口译内容、中国形象理解、学习	2
	2	信息分层	2	讲解和练习	分析、辨别信息的层次和重要性	领导人讲话会议口译内容、中国形象理解、学习	2
	3	记忆训练 1	2	讲解和练习	瞬间记忆、短期记忆、长期记忆特点分析及其在口译中的作用	领导人讲话会议口译内容、中国形象理解、学习	1, 3
	3	记忆训练 2	2	讲解和练习	中、英文段落复述	中国经典文本翻译赏析	1, 3
	3	多任务处理	4	讲解和练习	口译中多任务处理能力的提升	领导人讲话会议口译内容、中国形象理解、学习	1, 3
	4	口译语言特征	2	讲解和练习	口译中长	中国经典文本	1, 2

					句的处理	翻译赏析	
	4	口译笔记 1	2	讲解和练习	掌握口译笔记的要点并运用	领导人讲话会议口译内容、中国形象理解、学习	1, 2
	4	口译笔记 2	2	讲解和练习	掌握口译笔记的要点并运用	中国经典文本翻译赏析	1, 2
	5	口译表达:信息筛选	2	讲解和练习	从原文中找到冗余信息并适当精简	领导人讲话会议口译内容、中国形象理解、学习	1, 2, 3
	5	口译表达:逻辑显化	2	讲解和练习	从原文中找到句内、句间逻辑关系并通过连接词表达	中国经典文本翻译赏析	1, 2
	5	口译表达:脱形达义	2	讲解和练习	灵活调整句式结构、形成连贯表达	领导人讲话会议口译内容、中国形象理解、学习	1, 2
	6	模拟会议口译	4	讲解和练习	初步尝试会议口译	中国经典文本翻译赏析	1, 3
	注 1: 建议按照教学周周学时编排。						
	注 2: 相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。						
*考核方式 (Grading)	1. 出勤与课堂参与 (占 20%) 、 2. 课堂测试 (占 10%) 3. 作业完成情况 (20%) 4. 期末考试成绩 (50%)						
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	林超伦 2004 《实战口译》，北京：外语教学与研究出版社 欧阳倩华 2020 《基础口译》，上海：上海交通大学出版社						
其它 (More)							
备注 (Notes)							

备注说明:

1. 带\*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字; 课程大纲以表述清楚教学安排为宜, 字数不限。